



Diretrizes de boa escrita (Português do Brasil)

Versão 1.0

Índice

1	Fluência e naturalidade	4
2	Criatividade nas classes gramaticais	5
2.1	Adjetivos.....	5
2.2	Verbos.....	6
2.3	Advérbios.....	7
2.4	Preposições e conjunções	8
2.5	Pronomes.....	10
3	Trocas de classes gramaticais	12
3.1	Verbos por substantivos.....	12
3.2	Substantivos por verbos.....	12
3.3	Adjetivos por substantivos	12
3.4	Substantivos por advérbios.....	12
3.5	Verbos por preposições.....	12
4	Pontuação	13
4.1	Vírgula	13
4.2	Exclamação	14
4.3	Travessão.....	14
5	Repetições frequentes	15
5.1	Without the need for	15
5.2	This means that.....	15
5.3	Make / will make.....	16
5.4	When you.....	16
6	Termos capciosos	17
6.1	Ability.....	17
6.2	Address, to.....	17
6.3	Bottom-line/bottom line	17
6.4	Build, to	17
6.5	Built-in	18
6.6	Capability	18
6.7	Deliver, to.....	18
6.8	Design, to.....	19
6.9	Effective and Efficient	19
6.10	Eligible	19
6.11	Empower/empowerment	19
6.12	Escalate, to.....	20
6.13	Focus, to/Focused	20
6.14	Mission-critical.....	20
6.15	Seamless(ly).....	21
6.16	Smooth(ly)	21
6.17	Unleash, to	21
7	Considerações finais.....	22
8	Links úteis	23

Introdução

Sabemos que traduzir textos exige ótimo conhecimento vocabular, domínio dos idiomas, criatividade e desprendimento textual, e que combinar todas essas habilidades para criar um texto fluido e natural nem sempre é tarefa fácil.

O desafio fica ainda maior quando temos que considerar todas essas questões em textos técnicos, que exigem habilidades de tradução muito diferentes. Ainda assim, como até mesmo os clientes conhecidos pelo vocabulário técnico pesado precisam vender seu produto, mais cedo ou mais tarde é necessário adotar abordagens acessíveis ao lidar com textos voltados para o público.

Pensando nisso, elaboramos algumas dicas e sugestões para facilitar o seu contato com a combinação de áreas distintas. Com base em exemplos reais, nossa intenção é propor soluções que soem naturais em português, mas sem perder o rigor da precisão técnica.

Observe que alguns tópicos deste manual apresentam duas categorias de exemplos: na *Preferível 1*, você verá traduções mais associadas ao texto original, enquanto a *Preferível 2* propõe traduções mais desprendidas.

Para esclarecer suas dúvidas, fazer sugestões e saber qual estratégia adotar, não deixe de entrar em contato com seu Gerente de projetos.

Atenciosamente,

Equipe Linguística da Ccaps

1 Fluência e naturalidade

Muito se fala sobre a importância de traduções fluentes e desprendidas do original, mas fluência é um conceito de difícil definição por ser extremamente subjetivo, e até mesmo pessoal.

Mesmo assim, acreditamos que pequenos ajustes (ou até mesmo alterações ousadas e arrojadas) podem fazer uma tradução soar mais leve e natural. Por exemplo, veja como é possível retrabalhar uma tradução literal sem perder o sentido do texto, tornando-a mais enxuta e atraente:

Original: There are many benefits to broadcasters when it comes to using SDI.
Indesejada: Há vários benefícios para as emissoras quando se trata de usar o SDI.
Preferível: O SDI traz vários benefícios para as emissoras.

Original: The app enables you to create different layouts easy and rapidly.
Indesejada: O aplicativo permite a você criar diferentes layouts forma fácil e rápida.
Preferível: Você pode criar vários layouts com rapidez e facilidade pelo aplicativo.

É claro que trabalhar textos técnicos exige muita precisão e cuidado, mas isso não significa que você deve sempre traduzir exatamente cada palavra do original. Respeite as limitações da terminologia, mas dê o seu melhor para evitar traduções que pareçam óbvias demais.

2 Criatividade nas classes gramaticais

Os problemas de fluência vão muito além dos exemplos anteriores, e as classes gramaticais acabam sofrendo com isso. Então, para entender melhor como as repetições e traduções literais podem afetar o texto em um nível estrutural mais detalhado, os itens a seguir mostram exemplos específicos das classes gramaticais mais afetadas.

2.1 Adjetivos

Na hora de vender um produto, os textos de marketing em inglês podem soar repetitivos e maçantes, demonstrando falta de criatividade e pobreza vocabular. Para evitar que essas deficiências transpareçam na tradução, é essencial ter ideias inovadoras e vislumbrar saídas que fujam do óbvio.

Nesse sentido, investir tempo em uma boa [pesquisa de sinônimos](#) é fundamental. Para facilitar suas buscas, já selecionamos alguns adjetivos que certamente você verá nos nossos textos. Redobre a atenção ao se deparar com eles:

2.1.1 Easy to use

Ao lidar com este adjetivo, soluções como “fácil”, “simplificado” e “acessível” funcionam bem na maioria dos casos:

<i>Original:</i>	An easy-to-use interface minimizes the time required for operation.
<i>Indesejada:</i>	Uma interface de fácil utilização reduz o tempo necessário para realizar a operação.
<i>Preferível 1:</i>	Uma interface simples reduz o tempo necessário para realizar a operação.
<i>Preferível 2:</i>	Uma interface acessível reduz o tempo da operação.

2.1.2 Existing

Evite traduzir este adjetivo como “existente”. Tenha ainda mais atenção quando ele estiver acompanhado por advérbios terminados em “mente” ou por palavras como “cliente” ou “gerente”:

<i>Original:</i>	Your manager can add easily attributes to the existing business model.
<i>Indesejada:</i>	Seu gerente pode facilmente adicionar atributos ao modelo de negócios existente .
<i>Preferível:</i>	Seu gerente pode adicionar atributos ao modelo de negócios atual com facilidade

Repare que em alguns casos podemos omitir esse adjetivo sem afetar a mensagem final ou causar problemas de entendimento:

<i>Original:</i>	Seamless integration with the existing workflow.
<i>Indesejada:</i>	Integração perfeita com o fluxo de trabalho existente .
<i>Preferível:</i>	Integração perfeita com o fluxo de trabalho.

2.1.3 Powerful

Não caia na tentação de sempre traduzir este adjetivo como “poderoso”; explore outras saídas interessantes, considerando cada contexto.

Original: Powerful solutions to manage, distribute and monetize media.
Indesejada: Soluções poderosas para gerenciar, distribuir e converter sua mídia em lucro.
Preferível 1: Soluções avançadas para gerenciar, distribuir e converter sua mídia em lucro.
Preferível 2: Soluções avançadas de gerenciamento, distribuição e monetização de sua mídia.

Original: I need a more powerful computer.
Indesejada: Preciso de um computador mais poderoso.
Preferível: Preciso de um computador mais veloz.

2.1.4 State-of-the-art

Ainda que o conceito de “estado da arte” já seja amplamente usado no mercado, a tradução literal está longe de ser uma boa solução em termos de fluência:

Original: This is the most advanced, state-of-the-art system ever produced.
Indesejada: Este é o sistema mais avançado do estado da arte já produzido.
Preferível: Este é o sistema mais avançado e tecnológico já produzido.

2.1.5 Robust

Este adjetivo pode variar muito conforme o contexto. Portanto, ao traduzi-lo, consulte seus sinônimos e analise todas as possibilidades:

Original: Does your company provide a robust infrastructure to your employees?
Indesejada: Sua empresa oferece uma infraestrutura robusta aos funcionários?
Preferível: Sua empresa oferece uma infraestrutura consolidada aos funcionários?

Original: The factory needs to develop robust products to improve its performance.
Indesejada: A fábrica precisa desenvolver produtos robustos para melhorar o desempenho.
Preferível: A fábrica precisa desenvolver produtos resistentes para melhorar o desempenho.

2.2 Verbos

Outra preocupação constante nas traduções é deixar o texto simples, direto e objetivo. Evite verbos complexos ou que soem rebuscados:

use	>	utilizar	>	usar
have	>	possuir	>	ter
do	>	realizar	>	fazer
provide	>	fornecer	>	dar
view	>	visualizar	>	ver

Você não está proibido de usar os verbos em vermelho, mas priorize as opções mais simples em verde. Veja alguns exemplos práticos nas seções abaixo.

2.2.1 Get

<i>Original:</i>	You can also get significant time and cost savings .
<i>Indesejada:</i>	Também é possível obter economias de tempo e custo significativas.
<i>Preferível 1:</i>	Também é possível fazer uma economia significativa de tempo e custo.
<i>Preferível 2:</i>	Também é possível economizar muito tempo e dinheiro.

2.2.2 Have

<i>Original:</i>	The Company also has a technology center and manufacturing facility.
<i>Indesejada:</i>	A empresa também possui uma central de tecnologia e unidade industrial.
<i>Preferível:</i>	A empresa também conta com uma central de tecnologia e unidade industrial.

2.2.3 Provide

<i>Original:</i>	Our device provides 16 high-definition inputs and outputs.
<i>Indesejada:</i>	Nosso dispositivo fornece 16 entradas e saídas de alta definição.
<i>Preferível 2:</i>	Nosso dispositivo tem 16 entradas e saídas de alta definição.
<i>Original:</i>	Data scan helps provide compelling courtroom evidence.
<i>Indesejada:</i>	A varredura de dados ajuda a fornecer provas convincentes no tribunal.
<i>Preferível:</i>	A varredura de dados ajuda a apresentar provas convincentes no tribunal.

2.2.4 Perform

<i>Original:</i>	It allows employees to perform extensive analysis.
<i>Indesejada:</i>	Com isso, os funcionários podem executar análises detalhadas.
<i>Preferível:</i>	Com isso, os funcionários podem fazer análises detalhadas.
<i>Original:</i>	Authentication is performed based on the client ID.
<i>Indesejada:</i>	A autenticação é realizada com base na ID do cliente.
<i>Preferível:</i>	A autenticação ocorre com base na ID do cliente.
<i>Original:</i>	To perform the evaluation you must give all employees a score.
<i>Indesejada:</i>	Para realizar a avaliação, você deve dar uma nota a todos os funcionários.
<i>Preferível:</i>	Para fazer a avaliação, você deve dar uma nota a todos os funcionários.

2.3 Advérbios

Esta é uma classe gramatical muito propensa a problemas de fluência e sonoridade. Os exemplos mais comuns são os advérbios terminados em “mente”, que podem contribuir para a sensação de desgaste da leitura de um texto, em especial quando usados perto de palavras com sonoridade parecida:

<i>Original:</i>	The client will not publicly release his statements, whether as a consequence of new information or future events.
<i>Indesejada:</i>	O cliente não divulgará publicamente suas declarações, independentemente de serem consequentes de novas informações ou de eventos futuros.
<i>Preferível 1:</i>	O cliente não divulgará publicamente suas declarações, sejam elas resultantes de novas informações ou de eventos futuros.
<i>Preferível 2:</i>	O cliente não tornará suas declarações públicas , resultem elas de novas informações ou de eventos futuros.

Além das trocas em estruturas elaboradas, você pode pensar em opções diferentes para os advérbios em frases simples, como:

<i>Original:</i>	Optionally , click Submit.
<i>Indesejada:</i>	Opcionalmente , clique em Enviar.
<i>Preferível 1:</i>	Você também pode clicar em Enviar.
<i>Preferível 2:</i>	(...) ou clique em Enviar.

<i>Original:</i>	Alternatively , click Submit.
<i>Indesejada:</i>	Alternativamente , clique em Enviar.
<i>Preferível 1:</i>	Uma alternativa é clicar em Enviar.
<i>Preferível 2:</i>	(...) ou clique em Enviar.

2.4 Preposições e conjunções

Ainda que curtas, as preposições e conjunções podem atribuir um peso grande ao texto, quando mal traduzidas. O cuidado com elas deve ser o mesmo dedicado aos vocábulos mais significativos da frase, e analisar o contexto é muito importante para definir o uso adequado. Em outras palavras, trabalhe para que suas preposições e conjunções sejam tão enxutas e diretas quanto o restante do texto. Veja exemplos específicos a seguir.

2.4.1 From

Nem sempre “a partir de” é a melhor solução:

<i>Original:</i>	Control everything from an intuitive panel.
<i>Indesejada:</i>	Controle tudo a partir de um painel intuitivo.
<i>Preferível:</i>	Controle tudo em um painel intuitivo.
<i>Original:</i>	Access your computer from everywhere
<i>Indesejada:</i>	Acesse seu computador a partir de qualquer lugar
<i>Preferível:</i>	Acesse seu computador em qualquer lugar

2.4.2 Through

Observe que “através de” tem relação direta com o verbo “atravessar”. Portanto, faça o possível para evitar o uso em contextos que não remetam a essa ideia:

Original: Through the home page, you can select the appropriate context.
Indesejada: Através da página inicial, você pode selecionar o contexto adequado.
Preferível 1: Na página inicial, você pode selecionar o contexto adequado.
Preferível 2: Selecione o contexto relevante na página inicial.

Original: You can collaborate through the cloud.
Indesejada: Você pode colaborar através da nuvem.
Preferível 1: Você pode colaborar pela nuvem.
Preferível 2: A colaboração pode ocorrer na nuvem.

2.4.3 Then

Não é errado traduzir esta conjunção como “então”, mas procure reconhecer os contextos em que a tradução realmente funciona. Varie usando alternativas e até mesmo fazendo omissões:

Original: If there are more items, then search is displayed.
Indesejada: Se houver mais itens, então a ferramenta de pesquisa será exibida.
Preferível 1: Se houver mais itens, a ferramenta de pesquisa será exibida.
Preferível 2: A ferramenta de pesquisa será exibida quando houver mais itens.

Além disso, atente para os casos em que “then” indica tempo:

Original: Login portal will then redirect the user.
Indesejada: O portal de login vai redirecionar, então, o usuário.
Preferível: Em seguida, o portal de login vai redirecionar o usuário.

2.4.4 Within

Ao traduzir esta preposição, lembre-se de que na maioria das vezes ela representa a ideia de estar “dentro de”, “no interior de” um espaço.

Original: This option is not within the selected menu.
Indesejada: Esta opção não está dentro do menu selecionado.
Preferível 1: Esta opção não está no menu selecionado.
Preferível 2: Esta opção está fora do menu selecionado.

2.4.5 While

Não traduza esta preposição como “ao mesmo tempo que”. Simplifique:

<i>Original:</i>	You can invest in marketing while improving profit.
<i>Indesejada:</i>	Você pode investir em marketing ao mesmo tempo que melhora o lucro.
<i>Preferível 1:</i>	Você pode investir em marketing sem deixar de melhorar o lucro.
<i>Preferível 2:</i>	Você pode investir em marketing e melhorar o lucro.

Também há casos em que omitir a conjunção não afeta o sentido da frase:

<i>Original:</i>	While the alert is on, it means that the data is not up to date.
<i>Indesejada:</i>	Enquanto o alerta estiver ativo, significa que os dados não estão atualizados.
<i>Preferível 1:</i>	Qualquer atividade no alerta indica que os dados não estão atualizados.
<i>Preferível 2:</i>	O alerta ativo indica que os dados não estão atualizados.

2.5 Pronomes

2.5.1 O pronome “que”

Uma das características comuns aos textos cansativos e pesados é o uso excessivo e desnecessário deste pronome:

<i>Original:</i>	Please confirm that you would like your account to be deleted.
<i>Indesejada:</i>	Confirme que você gostaria que sua conta fosse excluída.
<i>Preferível 1:</i>	Confirme que você gostaria de excluir sua conta.
<i>Preferível 2:</i>	Confirme a exclusão da conta.

<i>Original:</i>	The software runs in computers with this feature.
<i>Indesejada:</i>	O software funciona em computadores que têm este recurso.
<i>Preferível:</i>	O software funciona em computadores com este recurso.

Também é possível omiti-lo, dependendo da frase:

<i>Original:</i>	Indicates the number of connections that are available.
<i>Indesejada:</i>	Indica o número de conexões que estão disponíveis.
<i>Preferível:</i>	Indica o número de conexões disponíveis .

<i>Original:</i>	The message is shown to let you know that the program has not loaded.
<i>Indesejada:</i>	A mensagem será exibida para que você saiba que o programa não foi instalado.
<i>Preferível:</i>	A mensagem será exibida para informar que o programa não foi instalado.

2.5.2 O pronome “lhe”

O uso do pronome “lhe” é controverso, e muitas vezes ele é mal-empregado. Além disso, o “lhe” pode aumentar consideravelmente a carga de formalidade de sua tradução. Portanto, a regra geral é evitá-lo.

<i>Original:</i>	We have a specialized team to offer you the best solutions.
<i>Indesejada:</i>	Temos uma equipe especializada para lhe oferecer as melhores soluções.

Preferível 1: Temos uma equipe especializada **para oferecer** as melhores soluções.
Preferível 2: Nossa equipe especializada pode **oferecer** as melhores soluções.

2.5.3 Pronomes possessivos

Uma das marcas registradas de textos em inglês é o excesso de pronomes possessivos, e esperamos que sua tradução não reflita essa característica:

Original: Your list of available tasks is related to **your** access rights.
Indesejada: Sua lista de tarefas disponíveis está relacionada aos **seus** direitos de acesso.
Preferível: A lista de tarefas disponíveis está relacionada aos **seus** direitos de acesso.

Original: Adding attributes and **their** associated names has not updated **your** list.
Indesejada: A adição de atributos e **seus** indicadores não atualiza a **sua** lista.
Preferível 1: A adição de atributos e indicadores associados não atualiza **sua** lista.
Preferível 2: Adicionar atributos e indicadores associados não atualiza a lista.

3 Trocas de classes gramaticais

Assim como você pode alterar a ordem das orações em certas frases, as trocas de funções sintáticas também são uma boa forma de inovar, simplificar e fugir do óbvio.

3.1 Verbos por substantivos

Original: Once **the tool is installed**, the translator can work in the file.
Indesejada: Depois **que a ferramenta é instalada**, o tradutor pode trabalhar no arquivo.
Preferível 1: Depois **da instalação da ferramenta**, o tradutor pode trabalhar no arquivo.

3.2 Substantivos por verbos

Original: These templates are costly to build, maintain and store.
Indesejada: A **criação**, a **manutenção** e o **armazenamento** destes modelos são muito custosos.
Preferível 1: Estes modelos são muito caros para **criar**, **armazenar** e **manter**.
Preferível 2: Custa muito **criar**, **armazenar** e **manter** estes modelos.

3.3 Adjetivos por substantivos

Original: This element enables a **simplified** creation of different layouts.
Indesejada: Este elemento permite uma criação **simplificada** de diversos layouts.
Preferível 1: Este elemento permite criar vários layouts com **simplicidade**.
Preferível 2: Com este elemento, é possível criar vários layouts **com simplicidade**.

3.4 Substantivos por advérbios

Original: He managed to get rid of the problems **with ease**.
Indesejada: Ele conseguiu se livrar dos problemas **com facilidade**.
Preferível 1: Ele conseguiu se livrar **facilmente** dos problemas.

3.5 Verbos por preposições

Original: Enter your email and receive everything you need, **including** news and updates.
Indesejada: Digite seu e-mail e receba tudo o que precisa, **incluindo** notícias e atualizações.
Preferível 1: Digite seu e-mail e receba tudo o que precisa, **como** notícias e atualizações.
Preferível 2: Digite seu e-mail para receber todas as notícias e atualizações necessárias.

Avalie o contexto e considere o uso de outras opções, como “inclusive” e “além de”, e observe os casos em que o verbo pode ser omitido.

4 Pontuação

A objetividade também deve ser levada em conta na hora de pontuar o texto. O uso excessivo ou inadequado dos sinais de pontuação pode deixar a mensagem confusa, cansativa e até mesmo ambígua.

Redobre o cuidado principalmente ao trabalhar em conteúdos visuais, como apresentações em PowerPoint, slogans ou propagandas que devem surtir efeito imediato: quanto menos obstáculos no texto, melhor.

4.1 Vírgula

Reorganize as orações de modo a reduzir quantidade de vírgulas dispensáveis ao texto:

Original: If, however, you still have any doubts, go to our website.
Indesejada: Se, entretanto, você ainda tiver dúvidas, acesse o nosso site.
Preferível 1: No entanto, se você ainda tiver dúvidas, acesse o nosso site.
Preferível 2: Se as dúvidas persistirem, acesse o nosso site.

Original: Also, you can access the app using any mobile device.
Indesejada: Além disso, você pode acessar o aplicativo usando qualquer dispositivo móvel.
Preferível 1: Você também pode acessar o aplicativo usando qualquer dispositivo móvel.
Preferível 2: Acesse também o aplicativo em qualquer dispositivo móvel.

Você também pode substituir as vírgulas por outras marcas de pontuação que deixem o texto mais simples, setorizando melhor as ideias:

Original: This method is, in many ways, similar to the digital authentication method, but, on one hand, it uses more extensive identification and, on the other hand, is easier for users, as their e-mail address, rather than the password, serves as the identifier.
Indesejada: Esse método é, em muitos aspectos, semelhante ao método de autenticação digital, mas, por um lado, ele usa identificação mais extensa e, por outro lado, é mais fácil para os usuários, uma vez que o endereço de e-mail, em vez da senha, atua como o identificador.
Preferível 1: Em muitos aspectos, esse método é semelhante ao de autenticação digital. Se por um lado ele usa identificação mais extensa, por outro é mais fácil para os usuários, pois o respectivo endereço de e-mail atua como o identificador no lugar da senha.
Preferível 2: Esse método é semelhante ao de autenticação digital em muitos aspectos. Mesmo com a identificação mais extensa, o uso do endereço de e-mail como identificador no lugar da senha facilita a vida do usuário.

4.2 Exclamação

Há casos em que o cliente se mostra ansioso para apresentar ou vender um produto, e na maioria das vezes essa ansiedade se traduz no uso de exclamações. No entanto, observe que a exclamação pode ser desnecessária e transmitir a ideia de exagero.

Evite ao máximo incluir (um ou mais) pontos de exclamação no texto. Analise cada contexto e não deixe a ansiedade do cliente transparecer como um esforço desesperado de venda:

Original: Two days after the meeting, you will receive a **message!**
Indesejada: Dois dias após a reunião, você vai receber uma **mensagem!**
Preferível 1: Dois dias após a reunião, você vai receber uma **mensagem.**
Preferível 2: Você receberá uma mensagem dois dias depois da reunião.

Original: Download our free trial **now!**
Indesejada: Baixe a nossa avaliação gratuita **agora!**
Preferível: Baixe **agora** nossa avaliação gratuita.

Por outro lado, a exclamação pode (e deve) ser usada em contextos que expressem emoção e entusiasmo:

Original: For the third year, we were called innovators. **Congratulations on the achievement!**
Indesejada: Pelo terceiro ano, fomos considerados inovadores. **Parabéns pela conquista.**
Preferível: Pelo terceiro ano, fomos considerados inovadores. **Parabéns pela conquista!**

4.3 Travessão

Ainda que uma das funções do travessão seja destacar elementos da frase, para esses casos recomendamos sempre o uso de parênteses, vírgulas ou até mesmo a omissão:

Original: The scanner creates high-quality files — **with markers and images** — for the automotive industry.
Indesejada: O scanner gera arquivos de alta qualidade — **com marcadores e imagens** — para o setor automotivo.
Preferível 1: O scanner gera arquivos de alta qualidade, **com marcadores e imagens**, para o setor automotivo.
Preferível 2: O scanner gera arquivos de alta qualidade **com marcadores e imagens** para o setor automotivo.

5 Repetições frequentes

Um dos vilões de uma boa tradução são as repetições de termos, locuções e construções textuais desnecessárias, e na maioria das vezes o texto original já vem com todos esses problemas. No entanto, esperamos que você use a criatividade para não deixar que o mesmo aconteça em português.

Em alguns casos será possível omitir completamente o termo, mas nem sempre isso acontece. Quando a omissão não for viável, pense em sinônimos e palavras de sentido aproximado que possam cumprir a função do elemento repetido:

<i>Original:</i>	Everything has a vulnerability. For werewolves, it's silver bullets. For Superman, it's kryptonite. For manufacturing, it's rework.
<i>Indesejada:</i>	Tudo apresenta uma vulnerabilidade. No caso dos lobisomens, as balas de prata. No caso do Super-Homem, a criptonita. No caso da fabricação, o retrabalho.
<i>Preferível 1:</i>	Tudo apresenta uma vulnerabilidade. No caso dos lobisomens, as balas de prata; para o Super-homem é a criptonita; e na fabricação, o retrabalho.
<i>Preferível 1:</i>	Todos têm seu ponto fraco: lobisomens, balas de prata; Super-Homem, criptonita; fabricação, retrabalho.

Para ajudar você a pensar em novas ideias e a evitar traduções previsíveis, compilamos algumas estruturas do inglês que aparecem nos textos dos nossos projetos com alguma frequência. Ao se deparar com elas, lembre-se de que esperamos um trabalho ainda mais cuidadoso e criativo.

5.1 Without the need for

<i>Original:</i>	Create multiple clips without the need for an external player.
<i>Indesejada:</i>	Crie vários cliques sem a necessidade de um player externo.
<i>Preferível 1:</i>	Crie vários vídeos sem depender de um player externo.
<i>Preferível 2:</i>	Crie vários vídeos sem qualquer player externo.

5.2 This means that

<i>Original:</i>	This means that all values are automatically converted.
<i>Indesejada:</i>	Isso significa que todos os valores são convertidos automaticamente.
<i>Preferível 1:</i>	Isto é, todos os valores são convertidos automaticamente.
<i>Preferível 2:</i>	Ou seja, todos os valores são convertidos automaticamente.

Dependendo, opções como "assim" ou "em outras palavras" também podem ser uma boa saída.

5.3 Make / will make

Evite a tradução “fazer com que” e veja algumas saídas mais criativas:

Original: Create realistic effects that **will make** the studio look even bigger.
Indesejada: Crie efeitos realistas **que farão com que** o estúdio pareça ainda maior.
Preferível 1: Crie efeitos realistas **que farão** o estúdio parecer ainda maior.
Preferível 2: Crie efeitos realistas **para** o estúdio parecer maior ainda.

Original: The e-learning module **will make** training faster.
Indesejada: O módulo de e-learning **fará com que** o treinamento seja mais rápido.
Preferível 1: O módulo de e-learning vai **agilizar** ainda mais o treinamento.
Preferível 2: **Agilize** o treinamento com o módulo de e-learning.

Veja outras traduções literais que você também pode evitar daqui em diante:

Original: **Make** hard, **make** available, **make** possible, **make** simpler, **make** easy.
Indesejadas: **Tornar** difícil, **tornar** disponível, **tornar** possível, **tornar** simples, **tornar** fácil.
Traduções ideais: **Dificultar, disponibilizar, possibilitar, simplificar, facilitar.**

5.4 When you...

Evite traduzir essa expressão como “Quando você”, que geralmente aparece no início das frases:

Original: **When you** click Open, **you can see** all folders.
Indesejada: **Quando você** clica em Open, **você pode ver** todas as pastas.
Preferível 1: **Ao clicar** em Open, **você vê** todas as pastas.
Preferível 2: **Clique em Open para ver** todas as pastas.

Dica: nas frases com duas orações de mesmo sujeito, omita o sujeito em uma delas. No exemplo acima, “você” foi omitido na primeira oração.

6 Termos capciosos

Veja algumas soluções para termos que costumam gerar dificuldade na tradução ou para os quais somos tentados a escolher a solução mais fácil, mas que definitivamente está longe de ser a melhor.

6.1 Ability

Definitivamente, "habilidade" não é a única tradução possível.

<i>Original:</i>	It provides the ability to handle unexpected workload peaks.
<i>Indesejada:</i>	Oferece a habilidade de lidar com picos de carga de trabalho inesperados.
<i>Preferível:</i>	Permite lidar com picos de carga de trabalho inesperados.

Consulte [esta publicação](#) no blog da Ccaps.

6.2 Address, to

As opções "endereçar" e "encaminhar" não resolvem todos os casos. Conforme o contexto, avalie estas possibilidades: "tratar", "lidar", "abordar", "considerar" e "dar atenção".

<i>Original:</i>	It helps to address user challenges and improve customer satisfaction.
<i>Indesejada:</i>	Ajuda a endereçar os desafios do usuário e a aumentar a satisfação do cliente.
<i>Preferível:</i>	Ajuda a lidar com os desafios do usuário e a aumentar a satisfação do cliente.

6.3 Bottom-line/bottom line

Note que "bottom-line" (ou "bottom line" sem hífen) não significa "linha de fundo". Em um contexto de finanças, a expressão pode ser traduzida como "resultado final do balanço" ou "resultado financeiro". Em um contexto mais genérico, algumas possibilidades são "resultado final", "conclusão final", "ponto-chave", "ponto principal" e "questão fundamental".

Consulte [esta publicação](#) do site Tecla SAP.

6.4 Build, to

Evite usar "construir" se não estiver se referindo a algo palpável, com existência material.

<i>Original:</i>	This tutorial will show you how to build creative games.
<i>Indesejada:</i>	Este tutorial mostrará como construir jogos criativos.
<i>Preferível:</i>	Este tutorial mostrará como desenvolver jogos criativos.

Observe também que "build" e "create" podem não ser sinônimos. Considere outras opções, como "desenvolver" e "elaborar".

Original: How to **build** good translations
Indesejada: Como **criar** boas traduções
Preferível: Como **elaborar** boas traduções

6.5 Built-in

Algumas empresas adotam as traduções "incorporado" ou "embutido" como o padrão para este termo. Na Ccaps preferimos as opções "integrado" e "interno"; tudo dependerá do contexto.

Original: The feature provides **built-in** server security.
Indesejada: O recurso fornece segurança **embutida** do servidor.
Preferível: O recurso fornece segurança **integrada** ao servidor.

Original: You can manage the server while logged as the **built-in** administrator.
Indesejada: Você pode gerenciar o servidor se registrando como administrador **incorporado**.
Preferível: Você pode gerenciar o servidor se registrando como administrador **interno**.

6.6 Capability

Quando o sentido está atrelado à ideia de competência, algumas traduções possíveis são "capacitação", "condições", "possibilidade", "recurso", "vantagem", "ponto forte" e "aquilo que se pode".

Original: Gain a basic understanding your **personal capabilities**.
Indesejada: Obtenha uma compreensão básica das suas **capacidades pessoais**.
Ideal: Obtenha uma compreensão básica do **que você pode fazer**.

Quando o sentido é semelhante ao de "resource" ou "feature", entre as traduções mais adequadas estão "recurso", "função" e "funcionalidade".

Original: Improve efficiency with energy management **capabilities**.
Indesejada: Aumente a eficiência com **capacidades** de controle de energia.
Preferível: Aumente a eficiência com **recursos** de controle de energia.

6.7 Deliver, to

Verifique o contexto: "entregar" não é a melhor, nem a única tradução possível. Em alguns contextos, as traduções podem ser "fornecer", "oferecer" e "proporcionar". Outras possibilidades, também de acordo com o contexto, são "cumprir (algo prometido)", "dar conta (de fazer algo)", "obter resultados".

Original: You can **deliver** an application that is easy to use in all platforms.
Indesejada: Você pode **entregar** um aplicativo fácil de usar em todas as plataformas.
Preferível 1: Você pode **fornecer** um aplicativo fácil de usar em todas as plataformas.
Preferível 2: **Ofereça** um aplicativo fácil de usar em qualquer plataforma.

6.8 Design, to

Descarte "projetar" como a melhor e única tradução possível. Avalie o contexto e considere opções mais adequadas, como "desenvolver", "criar" e "elaborar".

<i>Original:</i>	The program was designed to handle auditing requirements.
<i>Indesejada:</i>	O programa foi projetado para lidar com as exigências de auditoria.
<i>Preferível:</i>	O programa foi elaborado/desenvolvido para lidar com as exigências de auditoria.

6.9 Effective and Efficient

Observe a diferença entre *effective* ("eficaz") e *efficient* ("eficiente").

<i>Original:</i>	This course covers effective knowledge management.
<i>Indesejada:</i>	Este curso abrange o gerenciamento eficiente de conhecimento.
<i>Preferível:</i>	Este curso abrange o gerenciamento eficaz de conhecimento.

<i>Original:</i>	It provides efficient file storage.
<i>Indesejada:</i>	Fornecer armazenamento eficaz de arquivos.
<i>Preferível:</i>	Fornecer armazenamento eficiente de arquivos.

6.10 Eligible

Evite traduzir este termo como "elegível". Na maioria das vezes, a ideia é que alguém ou algo tem as qualificações, direitos, condições ou requisitos para fazer algo. Outra possibilidade é reescrever o texto de forma a substituir o termo "eligible".

<i>Original:</i>	Please verify that you are eligible to participate.
<i>Indesejada:</i>	Verifique se você está elegível para participar.
<i>Preferível 1:</i>	Verifique se você está qualificado para participar.
<i>Preferível 2:</i>	Você precisa preencher os requisitos para participar.

<i>Original:</i>	Users are eligible to receive a free upgrade.
<i>Indesejada:</i>	Os usuários são elegíveis para receber uma atualização gratuita.
<i>Preferível 1:</i>	Os usuários estão aptos a receber uma atualização gratuita.
<i>Preferível 2:</i>	Os usuários têm direito a receber uma atualização gratuita.

Outras possibilidades são "habilitado(a)" e "candidato(a)", dependendo do contexto.

6.11 Empower/empowerment

Embora o verbo "empoderar" tenha se difundido amplamente, se ele não estiver em um contexto político específico, preferimos as opções "capacitar" e "qualificar".

Original: Empower your team and get better results immediately.
Indesejada: Empodere sua equipe e os resultados melhorarão de imediato.
Preferível 1: Capacite sua equipe e os resultados melhorarão de imediato.
Preferível 2: Qualifique sua equipe para melhorar imediatamente os resultados.

Considere os substantivos "capacitação" e "qualificação" em vez de "empoderamento". Consulte: [esta publicação](#) do site Tecla SAP.

6.12 Escalate, to

Em traduções de TI, muito dificilmente o sentido deste termo será "escalar". Uma tradução possível é "expandir", mas também pode falhar em transmitir o sentido original. Avalie sempre o contexto.

Original: Support monitors critical cases and escalate them as required.
Indesejada: O suporte monitora os casos graves e os escala, conforme necessário.
Preferível: O suporte monitora os casos graves e os encaminha, conforme necessário.

6.13 Focus, to/Focused

Evite a expressão "focar em" e/ou "focado em". Examine o contexto e lembre-se que há outras possibilidades muito melhores.

Original: The review focuses on interoperability between solutions.
Indesejada: A análise foca na interoperabilidade entre as soluções.
Preferível: A análise se concentra na interoperabilidade entre as soluções.

Original: The product's packaging is focused on consumer
Indesejada: A embalagem do produto está focada no consumidor
Preferível 1: A embalagem do produto está voltada para o consumidor
Preferível 2: O foco da embalagem do produto é o consumidor

Original: We can focus on staying ahead of the competition.
Indesejada: Podemos focar em estar à frente da concorrência.
Preferível 1: Podemos nos dedicar a estar à frente da concorrência.
Preferível 2: Com nossos esforços podemos superar a concorrência.

6.14 Mission-critical

Embora algumas pessoas e empresas brasileiras adotem o termo "missão crítica", preferimos evitar esta expressão.

<i>Original:</i>	These services protect the investment of your mission-critical solutions .
<i>Indesejada:</i>	Estes serviços protegem o investimento das suas soluções de missão crítica .
<i>Preferível:</i>	Estes serviços protegem o investimento das suas soluções mais importantes .
<i>Preferível 2:</i>	O investimento em suas soluções-chave está protegido com estes serviços.

Consulte [esta publicação](#) do site Tecla SAP.

6.15 Seamless(ly)

<i>Original:</i>	Create solutions that work seamlessly across Windows, Mac and the web.
<i>Indesejada:</i>	Crie soluções que funcionem integralmente em Windows, Mac e na web.
<i>Preferível:</i>	Crie soluções que funcionem perfeitamente em Windows, Mac e na web.

Consulte [esta publicação](#) do site Tecla SAP.

6.16 Smooth(ly)

Observe que "suave" e "suavemente" não são as únicas traduções possíveis e que talvez elas não funcionem em todos os contextos.

<i>Original:</i>	When exploring it, notice how smoothly the device opens.
<i>Indesejada:</i>	Ao explorar o dispositivo, observe como ele pode ser aberto suavemente .
<i>Preferível 1:</i>	Ao explorar o dispositivo, observe como ele pode ser aberto com tranquilidade .
<i>Preferível 1:</i>	Ao explorá-lo, observe como como é fácil abrir o dispositivo.

Consulte [esta publicação](#) do site Tecla SAP.

6.17 Unleash, to

As traduções mais diretas desse termo, como "liberar" e "soltar", não se adaptam bem a todos os contextos. Veja alguns exemplos.

<i>Original:</i>	Download the latest version to unleash its full potential.
<i>Indesejada:</i>	Faça download da última versão para liberar todo o seu potencial.
<i>Preferível 1:</i>	Faça download da última versão para usufruir de todo o seu potencial.
<i>Preferível 2:</i>	Aproveite todo o seu potencial após fazer download da última versão.

<i>Original:</i>	Make an effort to unleash great customer experience.
<i>Indesejada:</i>	Faça um esforço para liberar uma experiência do cliente fantástica.
<i>Preferível 1:</i>	Faça um esforço para proporcionar uma experiência fantástica ao cliente.
<i>Preferível 2:</i>	Seus esforços podem criar uma experiência fantástica ao cliente.

Outras traduções possíveis (verifique sempre o contexto) são "extravasar" e "lançar".

7 Considerações finais

Além de todas essas orientações meramente textuais, organizamos dicas de rotina a serem praticadas em todos os seus projetos:

- **Traduza e revise em momentos diferentes**

Se o prazo permitir, dê um intervalo entre as etapas de tradução e revisão do seu projeto. Uma noite bem dormida pode fazer milagres para sua criatividade, e é comum pensarmos em traduções bem mais interessantes com menos esforço quando estamos descansados.

Se você não dispõe de tanto tempo assim, faça um intervalo rápido: tome um café, alongue-se, lave o rosto e tente começar a revisão o mais descansado possível. Para quem trabalha com computadores portáteis, mudar de ambiente também pode ajudar a espairecer.

- **Invista mais tempo na leitura final**

Coloque-se no lugar do leitor final e questione-se: a leitura foi fácil e agradável? As informações sobre o produto/serviço estão claras? Algum trecho do texto dá margem para mal-entendido ou interpretação ambígua? Organize seu tempo de forma a contemplar uma etapa cuidadosa de *proofing* e resolva esse tipo de dúvida antes da entrega final.

- **Leia seu texto em voz alta**

Um ótimo teste para saber se a tradução soa estranha, truncada ou cansativa é fazer uma leitura em voz alta. Ouvir o que produzimos por escrito nos ajuda a perceber detalhes que os nossos olhos não conseguiram enxergar. É claro que nem sempre você vai conseguir ler todo o texto em voz alta, mas pratique esse exercício ao menos nos trechos mais complicados.

- **Não se deixe influenciar pelo texto original**

Na maioria das vezes, os textos do material a ser traduzido não são escritos por linguistas profissionais. Os autores podem ser engenheiros, cientistas, vendedores e profissionais de outra formação, que naturalmente desconhecem as regras avançadas de gramática e escrita. Portanto, se você perceber que o texto original tem erros de gramática ou problemas de fluência, não se deixe influenciar: jamais reproduza um erro só porque o original estava errado também.

Com essas recomendações, você pode melhorar não apenas a qualidade de seus textos, mas também repensar seus hábitos de trabalho de maneira a produzir cada vez mais e melhor.

8 Links úteis

[Manual de Redação do Estadão](#)

Orientações específicas de um dos maiores jornais do país.

[ProZ Term Search](#)

Ferramenta de pesquisa terminológica e repositório de perguntas, respostas e fóruns.

[Vocabulando](#)

Soluções inteligentes, criativas e completas para termos complicados.

[Tecla SAP](#)

Dicas de inglês, expressões, gírias, erros comuns e conteúdo atual.